GLOSSARY OF TECHNICAL TERMS

A list of technical terms in Persian concerning land reforms is given below. This list is based on the glossary prepared by Anne Lambton and appeared in her book, *Persian Land Reform* (pp. 67-375). I have departed from Ms. Lambton in these respects.

1. A number of words not peculiar to Land Reform have been dropped such as گرگ، شیر، علامت، کلم، هرا، اخلاق، عام.

2. I have been able to supply some new meanings to terms on the basis of some Persian-English and Persian-Persian Dictionaries such as Feisinger and Farhang-i-Moin.

3. In order to facilitate the reading of terms, they have been written in original Persian along with transliteration in English.

4. I have preferred to Indian pronunciation of the terms rather than the modern Persian pronunciation. The basis of my preference is that Indian scholars are not conversant with the Persian pronunciation especially regarding
such words as are common in India and Iran
Secondly because the pronunciation of such words
in old times was similar to our modern
pronunciation. For example the word "Ain Nama"
is pronounced in Modern Iran as Ain Nameh.

5. In transliterating Persian words I have made a
departure from Ms. Lambton: that I have not used
"h" as a sign of ِی in تام and
Cādūh which I prefer as Name a and Dānā. But I
would like to clarify that one should keep in mind
that has been retained as such for example ده ۸۰
been transliterated as ۸۰ م.

Ain Nama (اُئِن نام) : Regulations for the execution
of law. This is new coinage
not available in Persian
English Dic by F. Steingass.

Allah (عِلاَٰ) A vendor of fodder, a corn
chandler.

Amlak (اَمْلَک) Plural of milk (مَک) lands.
private landed estate.
Amlak-i-Dangi Para Ganda: and scattered parcels of land

Amlak-i-Wuzuri: The private landed estates of Persia which were to be returned to their original owners.

Amlak-i-Mina'ti: Agricultural elements such as land, water, seed, etc.

Amlak: (طوارش) land, goods.

A'yan or A'yan: Tangible property, the house, trees of agricultural holdings.

A'ish (امیش): Crop rotation.

Bheei-i-Miliknam: The land owner's share of the crop under a crop sharing agreement.

Bakshah: District governor, in India District Magistrate or Collector.

1 In modern Persian it is بزرگ‌دان (pārakanda)
Hair or Baire : uncultivated land.

Bozor (بوزرس) : Inspector.

Shirkat-i-Talavuni (شکرخ تلیوین) : Official charged with the account of a Cooperative Society.

Begari (بجئر) : Labour service in India. Begari is service without remuneration.

Daditan (دیدتنان) : Public Prosecutor.

Doer (دوئر) : A sixth of anything; a sixth of a real estate.

Dakhban (دختبان) : A village official appointed to protect fields from damage.

Diyam (دیم) : Unirrigated land.

Deyamkar (دیپار) : Peasant cultivating unirrigated land.

Fardan (فردانر) : Governor.
**Famindar i-kul (نامندر کل)**: Independent governor.

**Girmsir (درمیسر)**: Warm low lands.

**Gwamn (گومن)**: One who is not the owner of the land but cultivate the land by means of an agricultural labourer who is paid a share of the crop and pays a share of the crop in cash or kind to the land owner.

**Hill Jkhtilaf (حل اختلاف)**: The solution of dispute for which special provision are laid down in the Land Reform Law of Jan 9, 1962.

**Haz-i-'Arv (حق ارز)**: Ground rent.

**Hazqaba (حق آب)**: Water right.

**Haruma (حرم)**: Ploughlands grouped together.

Ha'ilim (هَیْلَم) : An area of land around a well or qanat with in which certain operations are forbidden.

Ilhtisami (الْحِسَامِي) : Separate the delimited.

Iqta (الْقَطْعا) : Land assignment

Izhrib (الْجُرِيب) : Measure of area varying in size.

Izhribana (الْجُرِيبَانِ) : Due levied on the area of land held.

Irjim (الْجُرْم) : Due levied by the landowner for the settlement of disputes.

Iji (الْجِبَح) : Yoke of Oxen; ploughland; measure of water.

Ijftbandi (الْجِفْتَانِي) : Division of the village land into plough lands.

Kadkhudi (الْكَحْضُر) : Headman of the village
Agriculture labourer defined under Article 1 (iv) of the Land Reform Law of Jan. 9, 1962, as one who does not own or provide any of the agricultural elements and receives a wage in cash or kind or some specific agricultural work.

State land, land under government management; an office of the government in which the business of the revenue department is transacted.

Plough, ploughland.

Small landowner.

Vr I) n 1 (دربی): Clearing silt from a water channel.

Madar-i Ab (سراب): Rotation period of water used for irrigation.

Mehjubul Malik (خوبِ الملك): Of unknown ownership.

Malist (مالیات): Taxes.

Malik (ملك): Landowner: one who owns the land but is not personally occupied in agriculture.

Mann (سن): Measure of weight; the common is Mann-i-Tabrizi or 40 Sirs or 2.97 kg.

Mavat (موات): Dead Land.

Minal (منال): Due levied the state from peasants on Khalisa land.

Mirab (میرب): Official in charge of the distribution of water.

Manager of a cooperative society, or federation of cooperative societies; general manager of the Central Organisation for Rural Cooperation.

Director General of a ministry.

One who makes or repairs a qanat.

Agricultural extension officer.

Jointly owned in undivided shares of land.

Land exempted from transfer or settlement under the first or second stage of the land Reform.

Village elder.

Overseer, administrator of a Vaqi.
Mutwalli (مطيري) : Administrator of a Vaqf.

Noueh (نوع) : In Kurdistan and Kermanshah levy made at harvest time on the peasants for the bread for the landowner.

Nasag (نق) : Field layout of lands, division of the village lands into ploughlands.

Nasagbandi (نقبندی) : Dividing the village lands into ploughlands; preparing ploughlands for cultivation.

Nimkar (نیمار) : Peasant who receive half the crop under a cropsharing agreement in daym land.

Ouraq-i-Khazana (وراق خزانه) : Treasury bonds.

Pîshkar (پیشکار) : New excavation at the source of a qanat.

Plak (پلاک) : Registration unit.
Bill of exchange, Promissory Note.

Note.

Underground irrigation channel.

Winter quarters of a tribe

Plot of land

Chairman of the council

Duve.

Pasant engaged in the cultivation of vegetables.

Pasant holding a plough land.

Several plough lands grouped together and run as a unit

Dues paid to a landowner by a man residing in a village but working outside.

Official document.
Supervisor of a cooperative Society.

tool up lands, summer quarter for flocks.

Summer crops.

Summer cropping.

Pahlavi Foundation For Social Service.

Central Organisation for Rural Cooperation.

Governor.

Rural Cooperative Society

Health Corps.

Literary Corps.
Sayed Al-din Memarian

Member of the Health Corp.

Sayed Memarian

Member of the Literary Corp.

Sayed Memarian

Member of the Agricultural Extension Corp.

Sayed Memarian

Right of residence

Sayed Memarian

Payment made by a person to the landowner for a right to marry

Sayed Memarian

Grant of land or assignment of revenue from rent or by way of pension

Sayed Memarian

Advance given by the government to tenant, in India or given by the government to village people in case of drought and similar calamity

Sayed Memarian
Yaqub Alkhar, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)

Yaqub Alkhar, Am, Washam (Deena)
Vikalp Name (Name of Power of Attorney)

Biyad / biydd: Summer Quarter of a tribe

Dana / Danpan: Dues levied by a for the landowner's bailiff.

Zari (nizari): Peasant: one who is not the owner of the land but who possesses one or more agricultural elements (زراعي) cultivator: land belonging to the landowner, to whom he gives a portion of the crop in each or in Kind

Zuji (roz): In Khurasan yoke of oxen; plowland: measure of water.

The above quoted list of technical words is very useful for those scholars who venture to undertake the study of the Land Reform introduced in Iran from time to time. One who is not conversant with these would fail to understand the agricultural problems of that country even for a chapter of medieval Indian history.
and one interested in agrarian and agricultural problems of the medieval Indus, a full understanding of such technical terms as listed above and even more, is a prerequisite for success in his project. Several of these Persian terms are used in India which prove the impact of Persian cultural and language on India, a topic beyond the scope of my study.